

illustrert av
ALYONA POTYOMKINA

OSLOMET

NAFO

Nasjonalt senter for flerkulturell opplæring



شلغم غول پيکر / بزرگ

این داستان در بسیاری از نقاط جهان شناخته شده است. نسخه NAFO از "شلغم غول پیکر" از نسخه نویسنده اوکراینی ایوان فرانکو از قصه "Ripka" (Ripka) در سال ۱۸۹۱ الهام گرفته شده است. نسخه او به خاطر نام‌های جالب شخصیت‌ها و تکرار به عنوان تکنیک داستان‌گویی شناخته می‌شود. ایوان فرانکو برای کودکان قصه و شعر و برای بزرگسالان شعر و رمان می‌نوشت. شهر اوکراینی ایوانو-فرانکیفسک به نام او نامگذاری شده است.



IVAN
FRANKO
1856 - 1916

Denne fortellingen er kjent mange steder i verden. NAFOs versjon av *Den gigantiske nepen* er inspirert av den ukrainske forfatteren Ivan Frankos versjon av eventyret Ripka (Ripka) fra 1891. Hans versjon kjennetegnes av de artige navnene på karakterene og gjentakelse som fortellerteknikk. Ivan Franko skrev eventyr og dikt for barn, og også dikt og romaner for voksne. Den ukrainske byen Ivano-Frankivsk er oppkalt etter ham.

روزی روزگاری، خانواده‌ای در یک مزرعه در یک ده/روستای کوچک زندگی می‌کردند. در آن مزرعه پدرکلان اندروشکا، مادرکلان ماروشکا، نواسه‌شان مینکا، سگ‌شان فینکا، پشک‌شان واروارکا و موش‌شان سیرومانکا زندگی می‌کردند.

Det var en gang en familie som bodde på en gård i en liten landsby. På gården bodde bestefar Androshka, bestemor Maroshka, barnebarnet Minka, hunden Finka, katten Varvarka og musen Siromanka.



وقتی بهار شد، پدرکلان آندروشکا به باغ رفت. او با خود یک بیل برد، یک چقوری در زمین کند و یک دانه کوچک شلغم کاشت. او هر روز به آن دانه کوچک آب می‌داد و بعد از مدتی، یک جوانه کوچک از زمین بیرون آمد.

Da det ble vår, gikk bestefar Androshka ut i hagen. Han tok med seg en spade, gravde et hull i jorden og plantet et lite nepefrø.

Han vannet det lille frøet hver eneste dag, og etter en stund vokste en liten spire opp av bakken.



جوانه به شلغمی تبدیل شد که هر روز بزرگتر می شد. روز اول به اندازه یک موش کوچک بود. روز دوم به اندازه یک مشت کلان شده بود. روز سوم به اندازه یک لبلبو کلان شده بود. روز چهارم به اندازه دو لبلبوی کلان شده بود. وقتی پدر کلان روز پنجم بیرون رفت تا شلغم را ببیند، به اندازه سرش کلان شده بود!

Spiren ble til en nepe som vokste seg større for hver dag som gikk.

Den første dagen var den like liten som en mus.

Den andre dagen hadde den blitt like stor som en knyttneve.

Den tredje dagen hadde den blitt like stor som en rødbete.

Den fjerde dagen hadde den blitt like stor som to rødbeter.

Da bestefar gikk ut for å se på nepen den femte dagen, var den like stor som hodet hans!



پدرکلان آندروشکا بسیار خوشحال بود که شلغم را از زمین بکشد. او برگ‌های شلغم را گرفت، پاهایش را به خوبی در زمین فرو برد و تمام توانش را به کار گرفت که شلغم را بیرون کند. او تمام روز زحمت کشید و تلاش کرد، اما شلغم بزرگ در خاک سخت گیر کرده بود. پدرکلان آندروشکا مادر کلان ماروشکا را صدا کرد: «بیا و با من در کشیدن این شلغم کمک کن!»

Bestefar Androshka var veldig fornøyd, og gledet seg til å dra nepen opp av jorden.

Han tok tak i bladene på nepen, satte føttene sine godt ned i bakken og dro alt han kunne. Han dro og slet hele dagen lang, men den gigantiske nepen satt bom fast i bakken.

Bestefar Androshka ropte på bestemor Maroshka:

«Kom og hjelp meg med å dra!»



مادر کلان هم به زودی آمد. پدر کلان آندروشکا شلغم را گرفت و مادر کلان ماروشکا پیراهن پدر کلان را گرفت و با تمام توانی که داشتند کش کردند. آنها کش کردند کش کردند، اما شلغم غول پیکر/ بزرگ هنوز محکم در زمین گیر کرده بود. مادر کلان ماروشکا به نواسه‌اش، مینکا، صدا زد: «بیا و ما را در کشیدن کمک کن!»

Bestemor kom så fort hun kunne. Bestefar Androshka tok tak i nepen og bestemor Maroshka tok tak i bestefars skjorte, og så dro de alt de kunne. De dro og dro, men den gigantiske nepen satt fortsatt bom fast i bakken.

Bestemor Maroshka ropte på barnebarnet sitt, Minka:
«Kom og hjelp oss med å dra!»



نواسه شان مینکا دویده آمد. پدر کلان آندروشکا از برگ شلغم گرفت، مادر کلان ماروشکا پیراهن پدر کلان را گرفت و نواسه شان مینکا کمر بند مادر کلان را گرفت و با قوت تمام و زوری که داشتند کش کردند، کش کردند و کش کردند، اما شلغم غول پیکر هنوز محکم در زمین گیر کرده بود. نواسه شان مینکا به سگش، فینکا، صدا زد: «بیا و ما را در کشیدن کمک کن!»

Barnebarnet Minka kom hoppende. Bestefar Androshka tok tak i nepen, bestemor Maroshka tok tak i bestefars skjorte og barnebarnet Minka tok tak i beltet til bestemor, og så dro de alt de kunne. De dro og dro, men den gigantiske nepen satt fortsatt bom fast i bakken.

Barnebarnet Minka ropte på hunden sin, Finka:
«Kom og hjelp oss med å dra!»



فینکا دوان دوان آمد. پدر کلان آندروشکا از برگ شلغم گرفت، مادر کلان ماروشکا پیراهن پدر کلان را گرفت، نواسه شان مینکا کمر بند مادر کلان را گرفت و فینکا دامن نواسه را گرفت. کش کردند و کش کردند، اما شلغم غول پیکر هنوز محکم در زمین گیر کرده بود. فینکا به دوستش، واروارکا که پشک بود، صدا زد: «بیا و ما را در کشیدن کمک کن!»

Hunden Finka kom løpende. Bestefar Androshka tok tak i nepen, bestemor Maroshka tok tak i bestefars skjorte, barnebarnet Minka tok tak i beltet til bestemor og hunden Finka tok tak i skjørtet til barnebarnet. De dro og dro, men den gigantiske nepen satt fortsatt bom fast i bakken.

Hunden Finka ropte på venninnen sin, katten Varvarka:
«Kom og hjelp oss med å dra!»



واروارکا به آرامی آمد. پدر کلان آندروشکا از برگ شلغم گرفت، مادر کلان ماروشکا پیراهن پدر کلان را گرفت، نواسه شان مینکا کمر بند مادر کلان را گرفت، فینکا سگ شان دامن نواسه را گرفت و واروارکا پشک شان دم سگ را گرفت. آنها کش کردند و کش کردند، اما شلغم غول پیکر هنوز محکم در زمین گیر کرده بود. واروارکا به موش خانگی خود، سیرو مانکا، صدا زد: «بیا و ما را در کشیدن کمک کن!»

Katten Varvarka kom luskende. Bestefar Androshka tok tak i nepen, bestemor Maroshka tok tak i bestefars skjorte, barnebarnet Minka tok tak i beltet til bestemor, hunden Finka tok tak i skjørtet til barnebarnet og katten Varvarka tok tak i halen til hunden. De dro og dro, men den gigantiske nepen satt fortsatt bom fast i bakken.

Katten Varvarka ropte på kjæledyret sitt, musen Siromanka:
«Kom og hjelp oss med å dra!»



سیرو مانکا با سرعت آمد. پدر کلان آندروشکا از برگ های شلغم گرفت، مادر کلان ماروشکا پیراهن پدر کلان را گرفت، مینکا کمر بند مادر کلان را گرفت، فینکا دامن نواسه را گرفت، واروارکا دم سگ را گرفت و سیرو مانکا پنجه پشک را گرفت، و سپس همه با تمام توان کش کردند.

آنها کش کردند و کش کردند، و ناگهان...

Musen Siromanka kom pilende. Bestefar Androshka tok tak i nepen, bestemor Maroshka tok tak i bestefars skjorte, barnebarnet Minka tok tak i beltet til bestemor, hunden Finka tok tak i skjørtet til barnebarnet, katten Varvarka tok tak i halen til hunden og musen Siromanka tok katten i labben, og så de dro alt de kunne.

De dro og dro, og plutselig ...



بم! شلغم بزرگ از زمین جدا شد و بر آمد!

شلغم روی پدر کلان آندروشکا افتاد، او روی مادرکلان ماروشکا افتاد، مادر کلان ماروشکا روی نواسه اش مینکا و مینکا روی فینکا سگ اش افتاد، فینکا روی پشک شان واروارکا افتاد، در حالیکه موش سیرومانکا ...

BAM! Den gigantiske nepen løsnet fra jorda!

Nepen landet på bestefar Androshka, som falt på bestemor Maroshka, som falt på barnebarnet Minka, som falt på hunden Finka, som falt på katten Varvarka, mens musen Siromanka ...




اوووو! او در بین سوراخ اش گم شد.

... SVISJ! Hun forsvant inn i musehullet sitt.





Denne fortellingen finner du gratis på flere språk på **morsmål.no**. 

Der finner du også flere fortellinger fra hele verden med tilhørende ressurser.